



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 8 GENNAIO 2023

**Domenica dopo l'Epifania – San Giorgio Cozebita. Santa Domnica.
Tono VI. Eothinon IX.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Subito dopo esser stato battezzato, Gesù viene condotto dallo Spirito Santo nel deserto dove si troverà ad affrontare le tentazioni da parte del demonio. Ovviamente il diavolo, non avuta la meglio, lascia andare Cristo che si reca a Cafarnaon mentre scopre che Giovanni il Battista era stato arrestato. Ciò che cattura immediatamente la nostra attenzione sono le parole del profeta Isaia: *il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata*. Immergiamoci nel brano: possiamo ovviamente immedesimarci in questo popolo che vagava nel buio, senza una luce, senza una meta. Quando camminiamo nel buio, senza neanche sapere dove andare, siamo come smarriti, e ciò che sicuramente può capitare durante il nostro tragitto è inciampare, sbattere, anche cadere. Questa era la nostra condizione. Ma poi ci viene data una lampada, un faro che illumina il nostro cammino e ci indica la destinazione, un po' come per le navi che senza il faro rischierebbero di perdersi in mare aperto e non trovare più la via del ritorno. Questa lampada, questo faro è Cristo; Lui stesso ci illumina la strada e ci indica il traguardo: la santità, la vita eterna. Sta a noi se accettare questa luce e quindi sapere dove camminare e dove arrivare, oppure se rimanere al buio con ogni ostacolo che esso comporta. Giovanni il Battista si trova in carcere, ma Gesù continua la sua missione con le stesse parole che il Precursore utilizzava: *Convertitevi perché il regno dei cieli è vicino*. La nostra conversione deve avvenire quotidianamente, ogni giorno dobbiamo scegliere la luce e non l'oscurità, affinché possiamo essere anche noi dei fari per chi ancora non ha riconosciuto il Signore. Sappiamo bene che il padre di Giovanni Battista era Zaccaria, a cui Santa Domnica che oggi veneriamo, aveva reso onore con un monastero a lui dedicato.

Grande Dossologia e "Simeron sotiria".

1^a ANTIFONA

En exòdho Israìl ex Eghìptu, iku Iakòv, ek laù varvàru.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Kur Izrailli duall ka Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Igàpisa, òti isakùsete Kirios tis fonis tis dheisëòs mu.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Disha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u pagëzove prej Janjit në Iordàn, neve që të këndojmë: Alliluia.

Amo il Signore, perché ascolta la voce della mia preghiera.
O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Exomologhisthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.

*En Iordhàni vaptizomènu su, Kirie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gâr Ghennitoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se liòn onomázusa; * kè tò Pnevma en idhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifànìs, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë. Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia. Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

ISODHIKON

Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiriu, Theòs Kirios ke epèfanen imìn.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

I bekuar ai që vjen në ëmrin e Zotit. Perëndi Zoti dhe na u buhthua neve. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Signore è Dio ed è apparso a noi. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VI

Anghelikè Dhinàmìs epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenekròthìsan; * kè ìstato Maria en tò tâfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthis ip'aftù; * ipìndìsas ti Parthèno, * dhorùmenos tìn zoìn. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kirie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjërshën, * jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

TONO I

En Iordhàni vaptizomènu su, Kirie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gâr Ghennitoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se liòn onomázusa; * kè tò Pnevma en idhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifànìs, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Në Iordàn kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)

Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO IV

Epefànìs sìmeron * ti ikumèni, * kè tò fòs su, Kirie, * esimìòthi ef'imàs * en epighnòsi immùndas se: * Ìlthes, efànìs, * tò Fòs tò apròsiton.

Sot po u dëftove ti * në tërë dheun * edhe drita jote, o Zot, * na u shënua neve, * që të himnojmë me njohuri: * Erdhe e u shfaqe, * o dritë e paafrëshme. (H.L.f. 69)

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, o Signore, è stata impressa su di noi, che riconoscendoti a te inneggiamo: sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile.

APOSTOLO (Ef 4, 7-13)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal 32, 22)
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal 32, 1)

- Arhtë mbi ne lipisia jote, o Zot, sikundër kemi shpresuar tek Ti. (Ps 32,22)
- Gëzoni, o të drejtë, te Zoti; të drejtëvet i ka hje lavdërimi. (Ps 32,1)

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, a ciascuno di noi, è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. Per questo è detto: “Asceso in alto, ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini”. Ma cosa significa che “ascese”, se non che prima era disceso quaggiù sulla terra? Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per essere pienezza di tutte le cose. Ed egli ha dato ad alcuni di essere apostoli, ad altri di essere profeti, ad altri ancora di essere evangelisti, ad altri di essere pastori e maestri, per preparare i fratelli a compiere il ministero, allo scopo di edificare il corpo di Cristo, finché arriviamo tutti all’unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, fino all’uomo perfetto, fino a raggiungere la misura della pienezza di Cristo.

Allilulia (3 volte).

- Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal 88, 2)

Allilulia (3 volte).

- Poiché hai detto: “La misericordia durerà per sempre”; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal 88, 3)

Allilulia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, nganjëi ju dha hiri, sipas masës së dhuratës së Krishtit; për këtë thuhet: “Si hipi lart, shkllavëroi shkllavërinë e i dha dhurata njerëzvet”. Po ç’do me thënë “hipi”, veç se më parë edhe “zbriti” ndër thellësitë e dheut? Ai çë zbriti është ai vetë edhe çë u hip mbi qielt, se të mblonej të gjitha. E ca i bëri Apostul, e ca profitë, e ca adhe vangjeltarë, e të tjerë delarë e mjeshtra, se të përgatitjën vëllezërit për shërbimin e ministrisë, për ndërtesën e kurmit të Krishtit, njera sa t’errëjmi gjithë te njësia e besës e te njohja e të Birit të Perëndisë, njera te burri i përsosur, njera sa t’errëhet te plotësia e Krishtit.

Allilulia (3 herë).

- Do të këndonj për gjithmonë lipisitë e tua, o Zot; gjeneratë mbë gjeneratë do të predikonj të vërtetën me golën time. (Ps 88,2)

Allilulia (3 herë).

- Sepse ti the: “Lipisia do të jetë për gjithmonë”, e vërteta jote është e themeluar ndër qielt. (Ps 88,3)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Mt 4, 12-17)

VANGJELI

In quel tempo, Gesù, avendo saputo che Giovanni era stato arrestato, si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnaò, presso il mare, nel territorio di Zabulon e di Neftali, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: “Il paese di Zabulon e il paese di Neftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata”. Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: «Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino».

Nd’atë mot, kur Jisui gjegji se Janji kish qënë rrëmbyer dhe vënë në filaqi, u pruar në Galilé, e, lënë Nazaretin, erdhi e ndënji në Kafarnaùm, afër detit, ndër anët e Zabulonit dhe të Neftalimit, se të bëhej e thëna e Profitit Isai, çë thotë: “Dhé i Zabulonit e dhé i Neftalimit, udhë e detit mbatanë Jordanit, Galilé e paganëvet, populli çë rrij ulët në errësirë pá një dritë të madhe, dhe atyre çë rrijin ulët te dheu e tek hjea e vdekjes, ju buthtua një dritë”. Çë ahiera Jisui zu e predhikonij e thoj: «Ndërroni tru, se u qas rregjëria e qieltvet».

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

APÓLISIS

O en Iordhani ipò Ioànnu
vaptisthine katadhexàmenos dhìa
tin imòn sotirìan, ke anastàs ek
nekròn, Christòs o alithinòs Theòs
imòn ...

Ai çë pranoi të pagëzohej nga
Janji në Iordan për shpëtimin tonë,
dhe u ngjallë nga të vdekurit, Krishti
Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che
si degnò di farsi battezzare da
Giovanni nel Giordano per la nostra
salvezza, il risorto dai morti, ...



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.